

18. Фёдоров А.В. Основы общей теории перевода: Для институтов и факультетов иностр. языков. Учеб. пособие. 5-е изд. СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: ООО «Издательский дом «ФИЛОЛОГИЯ ТРИ», 2002. 416 с.
19. Фомина Н.В. Теория и практика перевода: Учебно-методические рекомендации студентам ОЗО для организации самостоятельной работы. Тольский, 2008. 44 с. [Электронный ресурс]. URL: <http://tgspa.ru/info/education/faculties/fiya/ozo/> (дата обращения: 05.12.2011).
20. Хоменко С.А. Основы теории и практики перевода научно-технического текста с английского языка на русский: Учеб. пособие / С.А. Хоменко, Е.Е. Цветкова, И.М. Басовец. Мн.: БНТУ, 2004. 204 с.
21. Яшманова Л.В. О методе перевода и профессиональной компетенции переводчика // VII Федоровские чтения: Тезисы. [Электронный ресурс]. URL: http://www.utr.spb.ru/Doc/Fedorov%202005_thesis.htm (дата обращения: 05.12.2011).

УДК 81'255.2

Ковригина И.А.

Московский государственный областной университет

**РЕАЛИИ-АМЕРИКАНИЗМЫ КОНЦА XIX В. И ПРОБЛЕМА
ИХ МЕЖЪЯЗЫКОВОЙ ПЕРЕДАЧИ (НА МАТЕРИАЛЕ РУССКИХ
ПЕРЕВОДОВ РОМАНА ТЕОДОРА ДРАЙЗЕРА «ТИТАН»)**

I. Kovrigina

Moscow Regional State University

**AMERICAN CULTURE-SPECIFIC VOCABULARY AT THE END
OF THE NINETEENTH CENTURY AND THE PROBLEM OF ITS
INTERLANGUAGE TRANSLATION (BASED ON THE RUSSIAN
TRANSLATIONS OF THE NOVEL "TITAN" BY THEODORE DREISER)**

Аннотация. Статья посвящена реалиям американской действительности конца XIX в., встречающимся в произведении Т. Драйзера «Титан», и способам их перевода на русский язык. В исследовании приведены примеры разных способов перевода безэквивалентной лексики. Целью данной работы стало нахождение реалий в исходном тексте и установление самого распространенного и самого редкого способа их передачи на русский язык. В результате анализа все переводы были подразделены на группы в зависимости от варианта перевода реалий. В статью включены лингвострановедческие описания реалий, с помощью которых можно судить об адекватности передачи безэквивалентных лексических единиц.

Ключевые слова: реалия, фоновое знание, транскрипция, транслитерация, описательный перевод, калькирование, трансформационный перевод.

Abstract. The article deals with the issues of culture-specific vocabulary of American life at the end of the nineteenth century found in the novel "Titan" by Theodore Dreiser, its expression in the original text and the ways it was translated into the Russian language. Several examples of different ways of translating the words which have no direct equivalents in other languages were given in this research. The aim of this research is to single out culture-specific vocabulary in the original text and to determine both the most wide-spread and the least-spread ways of its translation. In the course of the work all the translations were subdivided into different groups. The paper offers a linguistic-cultural description of the words with no direct equivalents in other languages. It allows to evaluate the adequacy of the given translations.

Key words: culture-specific vocabulary, background knowledge, transcription, transliteration, descriptive translation, calque, transformational translation.

По романам Теодора Драйзера можно не только изучать Америку конца XIX – начала XX в., но и понять многие процессы, происходящие в современной американской жизни [8, 12]. Писатель создал грандиозную панораму жизни Америки конца XX столетия, показал важнейшие исторические процессы того времени [8, 11]. Рассматривая реалии американской действительности конца XIX в., можно проследить историю Америки в те годы, ее культурное и финансовое развитие. В романе «Титан» автор упоминает о наиболее значимых событиях той эпохи, приводит имена и фамилии ведущих политиков, главнокомандующих американской армии, в книге встречаются названия популярных газет, наиболее влиятельных транспортных компаний и банков. Роман является второй частью реалистической эпопеи «Трилогия желания», в основу которой положена история жизни американского миллионера Чарльза Йеркиса, принадлежавшего к высшим кругам финансового и светского общества [12].

В статье мы рассмотрим, как в разных переводах отображены реалии американской действительности, описанные в романе Т. Драйзера «Титан». От перевода реалии во многом зависит понимание текста и то, как воспримет читатель тот или иной эпизод или даже текст в целом. Несомненно важным является сохранение национального и исторического колорита текста. Для того чтобы составить отчетливое представление о духе эпохи, понять, чем вызваны те или иные поступки героев, важно обладать фоновыми знаниями, а компонентами фоновых знаний являются реалии. Недостаточное знание истории страны, важнейших исторических событий, ее крупнейших политических и исторических деятелей приводит к непониманию сравнений, исторических ссылок и т. д. и в конечном итоге к языковой некомпетентности [10, 18]. А это, в свою очередь, может стать причиной переводческих ошибок и привести к неправильному пониманию текста. Язык не может существовать в отрыве от культуры, быта людей, истории народа, который на нем разговаривает.

Существует несколько способов передачи реалий: транслитерация и транскрипция, калькирование, описание или разъяснительный перевод, приближенный перевод и трансформационный перевод [10, 31].

Транскрипция реалии предполагает механическое перенесение реалии из ИЯ в ПЯ графическими средствами последнего с максимальным приближением к оригинальной фонетической форме [2, 87]. Можно добавить, что при транскрипции передается звуковая форма слова. Например: *Flaring were the lights of the bagnio; tinkling the banjos, zithers, mandolins of the so-called gin-mill...* [5, 10] – *Манящие огни публичных домов, звуки банджо, цитр, мандолин из различных мюзик-холлов...* [3, 22]; *Ослепительно сверкали огни публичных домов, звенели банджо, цитры и мандолины в барах* [4, 10].

В обоих вариантах перевода английская реалия **banjo** передается на русский язык одинаково с помощью одних и тех же графических символов. **Банджо** – струнный щипковый музыкальный инструмент, созданный на основе реконструкции афро-американского инструмента. Состоит из корпуса в виде обруча с натянутой кожаной декой и шейки с ладами. Обычно имеет 5 струн. Первоначально (в начале XIX в.) использовался рабами. Приобрел современную форму в 30-е гг. XIX в. и широко используется в джазе, исполнителями в стиле кантри, народной музыке и музыке в стиле блугрэсс [9].

Приведем другой пример транскрипции: *The first prominent Chicagoan whom Cowperwood sought out was the president of the Lake City National Bank, the largest financial organization in the city...* [5, 10] – *В Чикаго Каупервуд прежде всего отправился к одному из наиболее видных дельцов – председателю правления крупнейшего в городе банка, «Лейк-Сити Нейшнл»...* [4, 10].

Транслитерация – это метод представления букв одной системы письма либо алфавита буквами другой системы [16]; например: *In cast of countenance he was not wholly unlike General Grant...* [5, 45] – *Лицом он несколько походил на генерала Гранта...* [3, 74]; *Ван-Сайкл*

немного походил лицом на генерала Гранта... [4, 52]. В двух вариантах перевода использовалась транслитерация, этот метод имеет широкое применение в написании географических наименований и имен собственных, как в нашем случае [6, 297]. **Grant, Ulysses S.** (1822-1885) – Грант, Улисс С. – 18-й президент США. В 1845-47 гг. участвовал в войне с Мексикой. В 1854 г. вышел в отставку. В армию вернулся после начала Гражданской войны и с января 1862 года одержал ряд побед. В конце года Грант был назначен Главнокомандующим Армии Союза в звании генерал-лейтенанта. В 1864-65 гг. вел решительное наступление на южан на Востоке и вынудил генерала Р. Ли сдать 9 апреля 1865 г. В 1866 г. Грант получил звание генерала армии. В 1868-76 гг., в течение двух сроков, был президентом США [9].

Преобразования, с помощью которых осуществляется переход от единиц оригинала к единицам перевода, называются переводческими **трансформациями** [13]. Существует несколько классификаций трансформаций, например, **Фитерман А.М. и Левицкой Т.Р.; Швейцера А.Д.; Рецкера Я.И.; Миньяр-Белоручева Р.К.; Комиссарова В.Н., и некот. др.**, но в основном выделяют лексические, грамматические и смешанные трансформации [11]. Например:

He had spent two nights in the gaudy Pullman... [5, 5] –

Оканчивалась вторая ночь, проведенная в пыльном пульмановском вагоне (вагоне, пытавшемся скрыть все неудобства своего устройства роскошной отделкой из плюша и выгнутого стекла)... [3, 17];

Каупервуд провел две ночи среди аляповатой роскоши пульмановского вагона [4, 7].

В обоих вариантах перевода использовался метод грамматической (замена) и лексической (добавление) трансформации. Слово **Pullman** в исходном тексте является существительным, а при переводе на русский язык оно было заменено прилагательным **пульмановский**. Также была добавлена лексическая единица **вагон**, так как перевод реалии методом транслитерации не мог обеспечить пол-

ного ее понимания. Словом, в данном случае речь идет о смешанной трансформации. **Pullman** – железнодорожный вагон первого класса, тип плацкартного вагона, в котором на ночь все сидячие места переоборудуются в спальные, а пространство вагона делится на купе различных размеров. В каждом купе предусмотрен встроенный туалет и умывальник. Создан в 1865 г. Дж. М. Пульманом [9].

Рассмотрим другой пример:

The first prominent Chicagoan whom Cowperwood sought out was the president of the Lake City National Bank... [5, 10] –

Первый видный делец Чикаго, которого отыскал Купервуд, был председатель Чикагского Городского банка... [3, 22].

Переводчик в данном случае использовал такие методы лексической трансформации, как опущение и добавление. В оригинальном названии банка нет упоминания о Чикаго, но из контекста ясно, где была расположена данная организация, поэтому, видимо, было добавлено слово **Чикагский**. Также были опущены слова **Lake** и **National**, которые, очевидно, вызвали трудности при передаче реалии. Адекватность данного перевода можно поставить под сомнение, так как оригинал и перевод далеки друг от друга.

Калькирование – воспроизведение не звукового, а комбинаторного состава слова или словосочетания, когда составные части слова (морфемы) или фразы (лексемы) переводятся соответствующими элементами переводящего языка [15]; например:

He was a typical Chicago Board of Trade operator of the old school, having an Andrew Jacksonish countenance, and a Henry Clay – Davy Crocket – “Long John” Wentworth build of body [5, 24]. –

Это был типичный чикагский маклер старой школы, очень напоминавший лицом покойного президента Эндрю Джексона, и такой же долговязый, как Генри Клей, Дэви Крокет и «Длинный Джон» Уэнтворт [4, 25].

Прозвище **“Long John”** переведено с помощью калькирования (*long*) и транскрипции (*John*). **“Long John” Wentworth** – «Длинный Джон» Вентворт (1815-1888), журналист, конгрессмен, мэр Чикаго [5, 24].

– *He drove to the publisher's office in the Press Building, and was greeted by a grave and almost despondent man* [5, 257]. –

Он приехал в редакцию газеты, помещавшуюся в Доме прессы, и прошел в кабинет к Хейгенину, где был встречен угрюмым, суровым и глубоко уязвленным человеком [4, 273].

Это калька с английского названия в “чистом” виде. Использование данного вида переводческой трансформации весьма оправданно, так как оба компонента являются переводимыми.

– *The Chicago City Railway Company, occupying the South Side and extending as far south as Thirty-ninth Street, had been organized in 1859...* [5, 162] –

Основанная в 1859 году Чикагская городская железнодорожная компания обслуживала Южную сторону вплоть до 39-й улицы... [4, 175];

«Чикагская центральная городская железнодорожная компания владела линиями в южной части, и конечным пунктом ее линии был южный конец Тридцать Девятой улицы [3, 227].

С помощью калькирования значение названия упомянутой в тексте компании раскрыто весьма полно. Значение всех составных компонентов в отдельности равно сумме значений данного лексического образования в целом.

Приближенный перевод (перевод при помощи «аналога») заключается в подыскании ближайшего по значению соответствия в ПЯ для лексической единицы ИЯ, не имеющей в ПЯ точных соответствий [14].

He had written a very intelligent article for the Sunday Inquirer, describing Cowperwood and his plans... [5, 227] – Он написал очень умную статью в воскресной газете, посвященную Купервуду и его грандиозным планам... [3, 308].

Дословно название газеты звучит по-русски как «Воскресный Опросник», но переводчик воспользовался в данном случае приближенным переводом и вместо названия просто указал, что представляет “из себя” это издание. То есть для перевода данной реалии был подобран аналог в русском языке, это не

дает читателю конкретных сведений, но делает реалию в переводе весьма понятной.

Описательный перевод – это способ перевода, раскрывающий значение безэквивалентного слова при помощи развернутого словосочетания [7, 150]; например:

A drummer-boy at fourteen in the War of the Rebellion, a private at sixteen and eighteen, he had subsequently been breveted for conspicuous military service [5, 492]. –

В четырнадцать лет, во время войны Севера и Юга, он был барабанищиком, в шестнадцать и восемнадцать – рядовым, затем последовательно повышался в звании [4, 546].

Для передачи данной реалии на русский язык был выбран описательный перевод, так как он дает более полное представление об описываемом событии, чем калькирование. **War of the Rebellion** – война с мятежниками. Название Гражданской войны (1861-65), распространенное среди северян, выражало их отношение к войне как к мятежу южных штатов [9].

– *At this later time he was head of the Grand Army of the Republic, and conspicuous in various stirring eleemosynary efforts on behalf of the old soldiers, their widows and orphans* [5, 492]. –

Последние годы он стоял во главе общества ветеранов и привлек к себе внимание своими неутомимыми попытками добиться каких-то благотворительных пожертвований в пользу престарелых солдат, их вдов и сирот [4, 546].

Название организации переводится с помощью описания, так как калькирование или транскрипция не могут в данном случае обеспечить полного понимания читателем сути деятельности данного сообщества. **Grand Army of the Republic** – “Великая армия Республики”, общество ветеранов Гражданской войны – северян; образовано в 1866 г. в г. Декейтере, шт. Иллинойс, для увековечения памяти погибших и оказания помощи их семьям. Было настолько влиятельным, что в течение почти 40 лет контролировало Республиканскую партию в северных штатах, где победа кандидатов на выборах часто зависела от поддержки этой организации. Последний

член «Великой армии Республики» умер в 1956 г. [9].

В результате анализа перевода З. Вершиной (под общей редакцией С.С. Динамова) было выявлено множество случаев опущения отдельных фраз и даже пропусков целых предложений и абзацев. Вопрос об эквивалентности между текстом перевода и текстом оригинала остается открытым, так как многие детали упущены. В общем, на тексте как таковом и на содержании книги в целом этот факт отразился не очень сильно, но в художественном переводе утрачена значительная доля местного колорита, который был выражен при помощи реалий, например:

– *He drove to the publisher's office in the Press Building, and was greeted by a grave and almost despondent man* [5, 257]. – *Когда он явился к Хагенину, он был удивлен серьезным, почти мрачным выражением его лица* [3, 338].

– *He was a typical Chicago Board of Trade operator of the old school, having an Andrew Jacksonish countenance, and a Henry Clay – Davy Crockett – “Long John” Wentworth build of body* [5, 24]. – *Он был типичным маклером старой школы при старой бирже* [3, 39].

В результате анализа произведения Теодора Драйзера «Титан» мы нашли более 40 единиц безэквивалентной лексики, описывающих американскую действительность конца XIX в. В статье нами было проанализировано 10 предложений на языке оригинала и их переводы на русский язык. Книга под общей редакцией С.С. Динамова в переводе З. Вершиной (1930) является первым вариантом перевода «Титана», она, как уже отмечалось, содержит множество пропусков и недочетов. Книга в переводе В. Курелла и Т. Озерской (1952) была выпущена позднее, и ее перевод отличается большей адекватностью и эквивалентностью. В проанализированных нами 86 случаях перевода реалий наиболее частым способом передачи реалий на русский язык является транскрипция, она составляет ≈ 28%, а наиболее редким – приближенный перевод, чуть больше 1%; трансформация составляет ≈ 16%, транслитерация ≈ 2%, калькирование ≈ 9%, описание ≈ 3%.

Перевод – это не только сопоставление различных языковых систем, но и соприкосновение разных культур. Иными словами, перевод, как двуязычная коммуникация, требует учета различия культур ее участников [10, 29]. При переводе реалий нужно не просто передать значение безэквивалентной лексической единицы, но и сохранить национальный и культурный колорит, постараться учесть все выводы и ассоциации, которые будут с ней связаны. По этой причине важно обладать обширными фоновыми знаниями, иметь четкое представление о культурных, географических и политических особенностях развития страны. Ведь одна из главных задач переводчика заключается в максимально полной передаче содержания оригинала [7, 51].

ЛИТЕРАТУРА:

1. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. Изд. 2-е, стереотипное. М.: Едиториал УРСС, 2004. 576 с.
2. Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. М.: Международные отношения, 1980. 343 с.
3. Драйзер Т. Собрание сочинений / Под общ. ред. С.С. Динамова. Т. 3. Титан. Роман / Пер. с англ. З. Вершиной; Предисловие С.С. Динамова. Прил. «Иностр. критика о Теодоре Драйзере». М.-Л.: Земля и фабрика, 1930. 694 с.
4. Драйзер Т. Собрание соч. в 12 томах. Т. 4. Титан / Пер. с англ. В. Курелла и Т. Озерской. М.: Гослитиздат, 1952. 596 с.
5. Драйзер Т. Титан: Книга для чтения на английском языке. СПб.: КАРО, 2008. 576 с.
6. Зиндер Л.Р. Общая фонетика. М., 1979. 312 с.
7. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. М.: Высш. шк., 1990. 253 с.
8. Самохвалов Н.И. Теодор Драйзер – обличитель американского империализма. М.: Знание, 1952. 32 с.
9. Словарь ABBYY Lingvo 12: Americana (En-Ru) (к версии Lingvo 12). Англо-русский лингвострановедческий словарь «Американа II» / Под ред. докт. филол. наук, проф. Г.В. Чернова. / © М.В. Васянин, О.Н. Гришина, И.В. Зубанова, А.Н. Натаров, Е.Б. Санникова, О.А. Тарханова, Г.В. Чернов, С.Г. Чернов. 2005. Более 21 тыс. статей. 1 электрон., опт. диск (CD-ROM).
10. Томахин Г.Д. Реалии-американизмы. Пособие по страноведению: Учеб. пособие для ин-тов и фак. иностр. яз. М.: Высш. шк., 1988. 239 с.

11. Тысяча переводов. Электронный ресурс [сайт]. URL: <http://1000perevodov.ru/site/84> (дата обращения: 22.10.2011).
12. Getkey. Электронный ресурс. URL: <http://getkey.ru/?p=2100> (дата обращения: 10.11.2011).
13. Knowledge.allbest. Электронный ресурс. URL: http://knowledge.allbest.ru/languages/2c0a65635b2ad78b5c43b88521206c27_1.html (дата обращения: 14.06.2011).
14. Promond. Электронный ресурс. URL: <http://promond.ru/library.php?page=62&clause=024> (дата обращения: 30.10.2011).
15. Tisbi.org. Электронный ресурс. URL: <http://www.tisbi.org/resource/lib/elbook/TranslatTeor.htm#3> (дата обращения: 2.11.2011).
16. Translit. Электронный ресурс. URL: <http://www.translit.cc/> (дата обращения: 29.10.2011).

УДК 81'255.2

Крупник Л.В.

Московский государственный областной университет

**ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА РЕАЛИЙ: ИМЕН СОБСТВЕННЫХ
И ТОПОНИМОВ (НА МАТЕРИАЛЕ ИСТОРИЧЕСКОГО
РОМАНА ЛЬЮ УОЛЛИСА «БЕН-ГУР»)**

L. Kroupnik

Moscow State Regional University

**PECULIARITIES OF TRANSLATION OF REALIA:
PROPER NAMES AND TOPONYMS (ON THE MATERIAL
OF HISTORICAL NOVEL "BEN HUR" BY LEW WALLACE)**

Аннотация. В статье рассматриваются такие понятия, как язык и культура, языковая картина мира, коннотация имен известных исторических героев и географических названий в художественном тексте, особенности перевода реалий: имен собственных и топонимов – на материале исторического романа Лью Уоллиса «Бен-Гур». Вопрос о переводе реалии является одним из самых сложных и актуальных в теории перевода. При изучении способов перевода античных, ветхозаветных и раннехристианских реалий необходимо учитывать наложение трех языковых картин мира: древнееврейского (или латыни), английского и русского языков, а также их разную временную соотношенность.

Ключевые слова: языковая картина мира, коннотация, перевод реалий, имя собственное, топоним.

Abstract. The article considers such concepts as language and culture, linguistic world image, connotation of names of famous historical heroes and place-names in fiction, peculiarities of translating realia: proper names and toponyms on the material of historical novel "Ben Hur" by Lew Wallace. Realia translation is one of the most complicated and urgent issues in translation theory. When researching methods of translation of antique, Old Testament and Early Christian realia it is necessary to take into account the overlapping of three linguistic world images: of Hebrew (or Latin), English and Russian, as well as their time co-relation.

Key words: linguistic world image, connotation, translation of realia, proper name, toponym.

Статья посвящена выявлению особенностей передачи слов-реалий с английского языка на русский. В переводоведении одним из актуальных вопросов остается проблема передачи реалий, особенно если эти реалии являются именами собственными – названиями географических объектов и именами исторических персонажей.